



PUENTE DE COOPERACION JICA CHILE

Número 1 - Julio 2009



Saludos del Representante Residente de JICA Oficina en Chile

Estimados Lectores

En nombre de la Oficina de JICA en Chile, es un placer saludarles y hacerles llegar este primer boletín llamado "Puente de Cooperación JICA CHILE".



Este Boletín será publicado bimensualmente y a futuro esperamos entregárselos una vez al mes.

Será distribuido dentro y fuera de Chile, a todos con quienes mantenemos un fuerte lazo de amistad y confianza.

El propósito de este Boletín es dar a conocer las actividades de nuestros voluntarios y expertos, las experiencias de los profesionales chilenos en su pasantía en Japón, los eventos de nuestra oficina y otras informaciones que puedan ser de interés general.

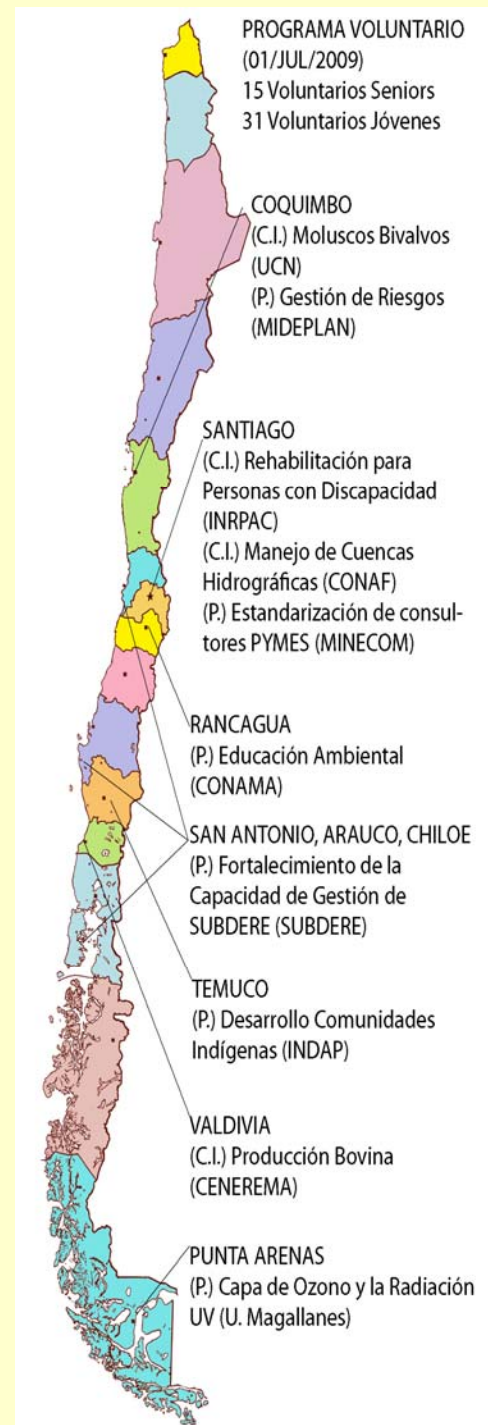
Se ha destinado un espacio especial para los lectores en el cual nos puedan hacer llegar comentarios, como también nos puedan brindar artículos interesantes para compartir. Así es como esperamos fortalecer y alargar este puente de cooperación.

Para nosotros, el 2008 fue un año especial. Se conmemoran los 50 años desde que el primer chileno viajó a Japón para su capacitación. También se cumplieron los 25 años de la oficina de JICA en Chile. A pesar de esta larga trayectoria de cooperación creo que aún tenemos mucho camino que recorrer y puentes que cruzar.

Es nuestro profundo deseo que este Boletín contribuya a consolidar nuestro vínculo de confianza.

Fumio Kawano
Representante Residente

Presencia de JICA en Chile



(P): PROYECTO

(C.I.): Curso Internacional

**Experiencia de Becaria Chilena en Curso Grupal en Japón
Participatory Local Social Development (PLSD)
Theories and Practices, Enero a Marzo del 2009**

No cabe duda que la beca que me otorgó JICA para realizar el Curso de PLSD y que me permitió viajar a Japón e Indonesia, ha constituido una de las experiencias más importantes en mi vida. No sólo por el aprendizaje intelectual obtenido gracias al curso dictado por el profesor Yutaka Ohama, creador además de esa metodología, sino por la experiencia humana vivida con mis compañeros y compañeras en el centro de JICA en Nagoya, como también con las distintas personas y comunidades que pude conocer en ambos países.

A través del curso impartido, el profesor Ohama, con su forma impecable de entregar conocimientos y la pasión por el tema, logró hacernos comprender los distintos pasos y lo que cada uno de ellos implica a través de esta metodología, donde la participación no es como tradicionalmente la comprendemos, es decir como el derecho a opinar, a votar, etc, sino que implica un profundo proceso de autoconocimiento, de desarrollo y de aprovechamiento y construcción de capacidades por las distintas comunidades donde se ha aplicado PLSD.



Participantes del Curso PLSD

Por otra parte, JICA y su círculo de amigos/as formado alrededor de los centros, se encargan de dar a conocer los distintos aspectos de la cultura japonesa. Fue así como a través de la *Ceremonia del Té*, de las clases de *Origami*, *Kimono*, y *Arreglos Florales*, como también de la lengua japonesa, pudimos acercarnos tímidamente y poder contemplar una parte del ser de Japón. Con mis compañeros/as del curso, tuvimos la suerte además, de poder salir a terreno y conocer diferentes comunidades de distintas localidades en Japón. Pudimos deleitarnos con la amabilidad de todas las personas, con las exquisitas comidas que nos prepararon, pudiendo conocer el esfuerzo de todas ellas, que organizadas a través de la metodología que estábamos aprendiendo, soñaron con solucionar los problemas que le aquejaban y así poder mejorar su calidad de vida. A través de su compromiso, entusiasmo, de la cooperación y respeto entre las personas y con el medio ambiente, alcanzaron los objetivos que se propusieron, pudiendo heredar a las nuevas generaciones un mejor lugar para vivir y desarrollarse.

Carolina Riveros CONAMA



Conociendo la cultura japonesa

Evaluación Final Proyecto JCPP Costa Rica “Incorporación del Modelo Biosicosocial en CENARE”

Durante la primera semana de Junio se realizó con gran éxito la Misión de Evaluación Final del Proyecto Triangular (JCPP) “Incorporación del Modelo Biosicosocial en CENARE”, proyecto desarrollado con el apoyo técnico del Ministerio de Salud (MINSAL) a través del Instituto de Rehabilitación Pedro Aguirre Cerda (INRPAC), transfiriendo exitosamente el Modelo de Atención Biosicosocial a los Usuarios del Centro Nacional de Rehabilitación, CENARE Costa Rica

Los principales resultados fueron una mejora en la atención de usuarios a través de un equipo multidisciplinario de profesionales, una mayor calidad de las ayudas técnicas, una mayor coordinación de los usuarios con el sistema educativo pertinente, y con ello, una mejor calidad de vida de los pacientes con discapacidad en Costa Rica.



Misión de Evaluación Final

Relato de la Srta. Akiko Kawakami previo al término de su período de voluntariado en Chile

Soy Voluntaria de JICA en Chile, Fonoaudióloga y estoy desarrollando mis funciones en el Centro de Rehabilitación de Monte Patria, IV Región y quiero relatarles mis actividades:

“...Cuando me preguntan cuál es mi profesión, les respondo “fonoaudióloga”. Normalmente dos de cada diez personas me miran con signo de interrogación y una se ríe. Muchos de ellos conocen mi labor y luego de un tiempo la conversación fluye más fácil y comprenden las dificultades que a veces enfrento. En pocas palabras puedo decir que mi profesión consiste en la “rehabilitación de personas con discapacidad del habla y deglución” y me encuentro trabajando en un centro de rehabilitación de un pequeño pueblo situado en el Norte de Chile.

Profesionalmente, puedo decir que el nivel de mi español en cuanto a comprensión es igual a un niño de 3 años y el de expresión es de uno de 2 años y medio. Quisiera tener un fonoaudiólogo para mejorar mi nivel, pero gracias a la ayuda de las familias de los pacientes y mis colegas estoy realizando mi trabajo de fonoaudiología con menos contratiempos.

Debido a mi profesión, con frecuencia comparo el español (usado en Chile) y el japonés, y me gustaría compartir con Uds. algunos aspectos que me han llamado la atención.

1. El poco uso de sustantivos propios en el español

Por ejemplo, a los niños se les llaman “hijo” o “hija”, y no utilizan sus propios nombres. Cuando pregunto “¿a dónde va?” me responden generalmente “para allá” o “para arriba” y no mencionan específicamente el nombre del lugar. También, a todos los pescados se les dicen “salmón” y se confunden entre la “lechuga” y el “repollo”. Por ello es que tengo la sensación que en general no hay mayor importancia en los sustantivos propios en comparación al japonés.

2. Diversidad en los verbos

Tengo la impresión que el uso de verbos cotidianos es mayor que en el japonés. Por ejemplo, por lo menos a mi alrededor, para pedir el salero en la mesa muchos usan 3 verbos; “pasar”, “tirar” y “convidar”. Las expresiones pueden ser muchas por esta diversidad de verbos, lo que me dificulta comprender conversaciones simples ya que no conozco muchos verbos.....

3. Difícil Estructura del fonema

Este punto está ligado directamente a la dificultad en la pronunciación. La mayoría de los sonidos en el idioma japonés son el conjunto de consonante + vocal (por ejemplo, la pronunciación de “ta” es el conjunto de la consonante “t” y la vocal “a”)



Rehabilitación del Lenguaje con técnicas de Tarjetas

sin embargo, en el español hay muchos sonidos del tipo consonante + consonante + vocal (por ejemplo, el sonido de “pla” en la palabra plátano).

Este tipo de pronunciación es difícil para los niños en desarrollo del habla. Entre los pacientes pequeños hay algunos que no necesitarían la terapia si estuviesen en Japón y eso me da mucha pena

Lo más difícil es la pronunciación “rr”, aún para mí, que estoy pronto a terminar mi período de trabajo en Chile, no me es posible pronunciarlo correctamente. La edad de aprendizaje de esta pronunciación es entre los 4 a 5 años. Por lo que a mí me faltarían 2 años más para aprenderlo... (Para el entrenamiento de mis pacientes pequeños, a las madres les muestro un video en el cual un colega explica cómo practicar la pronunciación “rr”).

4. Ni los niños pequeños se equivocan en los sustantivos masculinos y femeninos

Por ejemplo, la palabra “casa” es un sustantivo femenino, por lo que sería “casa bonita” y no “casa bonito”.

En mi caso, si no hago un ejercicio mental antes, seguro me equivocaría. (por ejemplo, si como uva, que es un sustantivo femenino, debo decir “uva rica”.....) Pero los niños con un desarrollo normal, a los tres años de edad ya no se equivocan. Y también no tienen dificultad como los japoneses en pronunciar bien la “l” y la “r”. (¡Qué envidia!)

Quisiera continuar escribiéndoles, pero no sería suficiente este espacio para contar otras experiencias más.

El trabajo como fonoaudióloga en un idioma que no es mi lengua materna fue una experiencia valiosa y enriquecedora, a pesar de los momentos difíciles. Especialmente sentí mucha angustia hacia mis pacientes por mi escaso nivel de español. Sin embargo, ellos mismos y sus familias en Monte Patria han sido muy amables y generosos conmigo y estoy sumamente agradecida por eso.

Ex – Funcionario de JICA Chile, Sr. Felipe Sandoval prosigue sus estudios en Japón

Tuve el placer de trabajar para la Agencia de Cooperación Internacional del Japón, JICA, en su oficina en Chile, entre los años 2006 y 2009. Son años que recuerdo con mucho cariño, no solo por el gran ambiente laboral que mis compañeros creaban, sino también por la gran labor que desarrolla JICA en Chile, a través de sus distintas modalidades de trabajo, entre las que se encuentran los Proyectos de Cooperación, Becas, Programa de Voluntarios, entre otros, construyendo así un hermoso puente de trabajo y esfuerzo entre Japón y Chile



Universidad de Tsukuba

Durante esos hermosos años tuve el placer de trabajar asistiendo el programa de becas, que posibilita que profesionales chilenos se capaciten en Japón en áreas puntuales y sensibles para el país. En el marco de la Cooperación Sur-Sur que mantienen Chile y Japón para ir en ayuda de Terceros Países, también tuve el placer de asistir al Programa de Asociatividad Chile-Japón (JCPP) cumpliendo labores de coordinación de los Cursos Internacionales para Terceros Países desarrollados en Chile, a los que se invita a profesionales de países de Centro y Sudamérica a participar.

También tuve la oportunidad de asistir proyectos, tales como el Mejoramiento de la Educación Matemática en Chile, Políticas de Bienestar para el Adulto Mayor, entre muchos otros. Sin duda, conocer la realidad de Chile a ese nivel de trabajo, con la gente y sus profesionales ejecutores me marcó como profesional y persona. Con esta inquietud de poder trabajar en aras de un mejor futuro para la población de mi país es que me decidí, con mucha pena, a abandonar JICA y buscar perfeccionarme en la creación de políticas públicas. Es así como postulé a la Universidad de Tsukuba, Japón, para unirme a su Programa de Magister y Doctorado en Políticas Públicas.



Sr. Felipe Sandoval (al centro) se reencuentra con Ex – Voluntarios japoneses que estuvieron en Chile

Estando acá pude conocer el excelente nivel humano y profesional de esta universidad, y también darme cuenta de cuánto se valora el trabajo de JICA entre los profesionales y académicos japoneses. Tanto así, que una académica muy importante de esta universidad, y que conoció de mi trabajo durante un proyecto, me ha ofrecido ser parte de grupo de trabajo en su laboratorio. Esto es sin duda un honor que me es imposible rechazar.

En estos momentos me preparo para unirme a su grupo de trabajo y para dar mi examen de admisión en Agosto, 2009 y así estar el año 2010 dentro del Magister en Políticas Públicas en Salud. Me despido agradecido del apoyo que siento en Chile y desde JICA y sus funcionarios, a quienes recuerdo con inmenso cariño.

Japan International Cooperation Agency (JICA) Chile Office
Av. Apoquindo 3650 Piso 7 oficina 704, Las Condes, Santiago, Chile
Fono: (56 2)208 9990 Fax: (56 2)228 8758 E-mail: jicaci-rppp@jica.go.jp
<http://www.jica.go.jp/chile/espanol/index.html>

En caso de no querer recibir nuestro boletín, favor reenviarnos el email con la frase en el asunto ELIMINAR.